

# THE OBSERVER

## de Portland

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

### Glosario Glossary

- actualidad - actually
- Ahora - Now
- al menos - at least
- amarillismo de los medios de comunicación - yellowing of the media communication
- Arbitraje - Mediation
- armas - weapons
- asaltantes - assailants
- averiguación contra - inquiring against
- Centro de Estudios - Study Center
- cielo abierto - open sky
- comunidad internacional - international community
- confesó - confess
- confirmado - confirmed
- conflicto - conflict
- Congreso - Congress
- cumplimiento - compliance
- Desarrollo - Development
- detención - detain
- dos niños - two kids
- durante - during
- El gobierno yugoslavo - Yugoslavian government
- En el expediente en cuestión - In the questionable files
- encontraron los cadáveres - found the cadavers
- entonces - then
- envió - sent
- Este crimen - This crime
- exige - demands
- fosa común - common grave
- fuentes - sources
- fuentes policiales - police sources
- gasto excesivo - excessive expense
- generan al año - generate per year
- gobierno estatal - state government
- grado - grade
- hasta ahora - as of now
- Honor y Justicia - Honor and Justice
- igual - same
- incluir - inclusive
- inició - initiated
- integrada - integrated
- investigación administrativa - administrative investigation
- jefe - chief
- la contaminación - water contamination
- La policía serbia - The Serbian police
- la presentación - the presentation
- la presión política - political pressure
- la salud de la población - health populations
- la zona centro - the central zone
- Las iniciativas - The initiatives
- liberación - liberation
- localidad - locality
- manera - way
- marzo pasado - last march
- mercado potencial - potential market
- mujeres y niños - women and children
- nadie ha sido capaz - no one has been capable
- nuevo - new
- obedeció - obeyed
- opciones - options
- órdenes - to order
- parte - part
- peligrosos - dangerous
- Poder Ejecutivo - Executive Power
- policías - cops
- por dejar - to allow
- por lo menos - at least
- prensa - press
- quemados - burned
- receta de los nazis - recipe of the Nazis
- reformas - reforms
- refugiados - refugees
- relación - relation
- reserva - reserve
- respaldar - back up support
- sangriento - bloody
- Sin embargo - However
- territorio - territory
- terroristas - terrorists
- testimonios falsos - false testimony
- tiene - he has
- turnada - turned over
- Un comunicado - An announcement
- uso exclusivo del Ejército - exclusive for the Army
- votación - vote

## Confirman en Kosovo hallazgo de fosa común con cadáveres serbios

### In Kosovo, They Have Verified The Findings Of Serbian Burial Grounds

La policía serbia confirmó hoy que fue descubierta una fosa común en la que se encontraron los cadáveres de al menos 20 civiles serbios que fueron fusilados, entre los que hay mujeres y niños, presuntamente asesinados por el separatista Ejército de Liberación de Kosovo (ELK).

El gobierno yugoslavo del presidente Slobodan Milosevic instó a la comunidad internacional a incluir al ELK en la lista de organizaciones terroristas, tras el descubrimiento de la fosa común que, sin embargo, no ha sido confirmado oficialmente por fuentes independientes del conflicto. Pero trascendió que en equipo del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados habría visto la fosa y reconocido entre los cadáveres los de dos niños.

La fosa se encuentra en la localidad de Klecka, 30 kilómetros al sur de Pristina, capital de Kosovo, y fue detectada por

la policía serbia tras la reconquista del pueblo. Según las fuentes policiales los cadáveres presentan señales de haber sido fusilados y después quemados.

Según la prensa de Balgrado, un presunto combatiente del ELK quien cayó prisionero de la policía serbia en los combates de Klecka confesó haber participado en el fusilamiento de civiles.

Un comunicado de la cancillería yugoslava instó a la comunidad internacional a incluir al ELK en la lista de organizaciones terroristas y señaló, en relación con la fosa común: "Este crimen, el más grave y sangriento descubierto hasta el momento, fue cometido según la receta de los nazis".

El ELK exige que la provincia sebia de Kosovo, poblada en 90 por ciento por albaneses étnicos, se independice de Yugoslavia y se unifique al territorio de Albania, lo cual ha desencadenado combates, desde marzo pasado, con las fuerzas de Balgrado.

## Recibe el Congreso morelense terna para elegir procurador

### Morelian Government Receives Names for Attorney General Elections

Cuernavaca, Mor., El gobernador Jorge Morales Barud envió al Congreso local la terna para elegir al nuevo titular de la Procuraduría General de Justicia (PGJE), en cumplimiento a las reformas constitucionales generadas por su administración.

La terna, integrada por Humberto Garduño García, José Castillo Pombo y José Luis Urióstegui Salgado, fue turnada a la Comisión de Régimen Interno y Concertación Política de la 57 Legislatura estatal, para su análisis y votación.

La Canaco y la Canacope se pronunciaron por respaldar de manera individual a Humberto Garduño García y a José Castillo Pombo, "como las opciones acertadas en la asignación del nuevo procurador".

Rafael Humberto Garduño García, al igual que los otros dos aspirantes, nació en la entidad durante el sexenio 1988-1994 presidió el Tribunal Superior Justicia; en la actualidad se desempeña como Presidente de la Comisión de Honor y Justicia de la Barra de Abogados del estado.

## Fortuna de la Vida



Teatro Milagro presents "Fortuna de la Vida". The cast from left to right: Jack Lozano, Linda Vielma, Sylvia Malan-Gonzalez and Rebecca Martinez. Their next performance will be on July 8, 6:30 PM at University Park (9009 N. Foss).

En el verano de 1998 Teatro Milagro created and presented a Spanish language play, about the effects of breast cancer with the support of the Oregon Health Division Breast and Cervical Cancer Program (BCC). Ten performances of *Fortuna de la Vida* were presented throughout Oregon. Milagro has adapted *Fortuna de la Vida* into a bilingual play,

and through generous funding from the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation, will be offering both free and low cost performances throughout Oregon. Additional funding has been provided by ODS Health Systems, the Templeton Foundation and matching support from the Oregon State Health Department and health agencies throughout Oregon.

*Fortuna de la Vida*, written in a

tela-novela style, helps portray the benefits of going to the clinic for screening. In addition to the play, county health clinics are encouraged to arrange light refreshments and a fun social atmosphere intended to encourage attendees to take advantage of the free services that the BCC Program has available for low-income women. Breast cancer is the leading cause of cancer related deaths in Latina women, who also have one of the highest rate of cervical cancer of any racial group in the United States.

Resident bilingual artist, Rebecca Martinez, wrote

*Fortuna de la Vida* after an intensive process of interviewing low-income Mexican women who had survived breast cancer and their health care workers. This play is their stories brought to life in a dramatic 30-minute presentation that is both endearing and informative.

For more information, call 503/248-3366, ext. 28639.

## Investiga la PGR a personal de fiscalía especial en Coahuila

### The PGR Investigates the Personnel at the Tax Collector's Office in Coahuila

Santillo, Coah., La Procuraduría General de la República (PGR) emprendió una investigación administrativa, y en su caso penal, con el personal de la fiscalía especial que tiene a su cargo la averiguación contra funcionarios y ex

funcionarios del gobierno de Coahuila, por dejar impunes ilícitos federales.

Según la PGR, sus empleados propiciaron copias de las diligencias a la prensa y quebrantaron la reserva de las actuaciones previstas por la Ley.

Se trata de la averiguación 49/D/951 que, en absoluto hermetismo, inició aquí el 24 de agosto el fiscal especial Nicolás Hernández, enviado por la PGR para investigar la detención y liberación de nueve individuos que tenían en su poder armas de uso exclusivo del Ejército, en abril del 1995; el saqueo que realizaron policías ministeriales y algunos de sus jefes en bodegas donde se resguardaba mercancía deco misada a asaltantes, y testimonios falsos de funcionarios públicos estatales.

En el expediente en cuestión consta un documento presentado por Alfonso Deellitu Schultz, diputado y procesado subdirector de la Policía Ministerial de Coahuila, quien el la actualidad se desempeña como asesor o jefe policiaco en la administración municipal panista de Santiago, Nuevo León. Según Detellitu, la liberación de los individuos armados obedeció a órdenes superiores, particularmente del gobernador Rogelio Montemayor Seguy y del entonces procurador de Justicia del estado, Humberto Medina Ainslie.

## Solo se trata o confina 26 por ciento de los residuos industriales peligrosos

### Only 26% of the Industrial Waste is Treated or Restrained

Las iniciativas para el manejo de los residuos industriales peligrosos han sido poco efectivas, al grado que se trata o confina únicamente 26 por ciento de las ocho millones de toneladas que se generan al año, afirmó Gabriel Quadri de la Torre,

director general del Centro de Estudios del Sector Privado para el Desarrollo Sustentable (Cespedes).

Aseguró que hay por lo menos 40 tiraderos clandestinos en todo el país a donde va 75 por ciento de los residuos peligrosos industriales, con

el consecuente deterioro de la salud de la población y la contaminación del agua, debido a que una buena parte de los desechos no son biodegradables.

Durante la presentación del libro *Residuos industriales en México: una torre de Babel ecológica*, Quadri dijo que de aplicarse la ley y nomatividad vigentes podría aprovecharse un mercado potencial

de 500 millones de dólares por año en la industria de manejo de residuos.

Sin embargo, dijo, "hasta ahora han prevalecido los intereses y la presión política de ONG que desinforman y manipulan las decisiones del Poder Ejecutivo con fines políticos, y que se expresa en amarillismo de los medios de comunicación. La carencia de datos verídicos es tal, que nadie quiere cerca de su población un confinamiento, pero tampoco nadie ha sido capaz de ver el gran problema que representa que la mayor parte de los residuos se tiren clandestinamente y a cielo abierto". De acuerdo con el libro, 60 por ciento de los desechos industriales se genera en la zona centro, Omientras que 86 por ciento de las instalaciones para su manejo y confinamiento está en el norte, lo que significa un gasto excesivo de transporte.

## SUBSCRIBE

The Portland Observer can be sent directly to your home for only \$60.00 per year. Please fill out, enclose check or money order, and mail to:

### SUBSCRIPTIONS

The Portland Observer

P. O. BOX 3137 • PORTLAND, OREGON 97208

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP CODE: \_\_\_\_\_

Learn  
Spanish  
Reading  
The News